

2010

Toplam Süre / Total duration: 52'

**SOYUT BİR GÜN**  
**AN ABSTRACT DAY**  
Oerd Van Cuijlenborg, 6'

Sıradan bir gün hakkındaki bu animasyonda ses ve görüntü canlı bir biçimde ortaya çıkıyor. Sound and images emerge vividly in this animation about an ordinary day.

**DOĞUMGÜNÜ**  
**SÜRPRİZİ**  
**THE BIRTHDAY**  
**SURPRISE**  
Danne Bakker, 4'

Bir büyükbaba doğumgününde hayatının en büyük sürprizi ile karşılaşır. A grandfather gets the surprise of a lifetime on his birthday.



**KÖPRÜ** **BRIDGE**  
Gerben Agterberg, 6'

Hayatta herhangi bir amacı olmayan adam çok güzel bir balığa aşık olur. A man without prospects falls in love with a beautiful fish.



**YAŞASIN DIRKJAN!**  
**DIRKJAN RULES!**  
Wilfred Ottenheijm & Remco Polman, 3'

İnek Dirkjan bir anda dünyanın lideri olur. Nerdy Dirkjan becomes leader of the world.

**GERÇEK HAYATA**  
**DÖN!**

**GET REAL!**  
Evert De Beijer, 12'

Spotty sadece bilgisayar oyunu oynamak için yaşamaktadır, ta ki bir gün gerçek bir öpücük ile tanışana kadar. Spotty lives for his computer game until he gets a real kiss.

**BİR ORMANDA**  
**IN A FOREST**  
Fons Schiedon, 3'

Bir Ormanda, seyirciyi bir gerçeklikten diğerine taşıyor. In a Forest takes the viewer from one reality to the next.

**AŞKA BİR DEYİŞLE**  
**IN OTHER WORDS**  
Joost Bakker, 3'

Ortalıkta uçuşmakta olan bir gazetede yazanlar bir adam ile kadını tekrar bir araya getirir. A message in whirling newspaper seems to reunite a man and a woman.

**VARLIKLARIN**  
**MENŞEİ**  
**THE ORIGIN OF**  
**CREATURES**  
Floris Kaayk, 12'

Bir felaketin ardından dünyanın fütüristik görüntüsü. A futuristic vision of a world after a catastrophic disaster.

**AĞAÇKAKAN**  
**PECKER**  
Erik Van Schaaik, 3'

Ağaçkakan gagalamakta, öküz ise buna itiraz etmektedir. Fakat gagalama eylemi olmadan hayat çok zor bir hale gelir. The bird pecks, the ox objects but without the pecking, life becomes very complex!

2011

Toplam Süre / Total duration: 42'



**55 ÇORAP**  
**55 SOCKS**  
Co Hoedeman, 9'

Film, 1944-45 kışı yaşanan açlık sırasında Hollanda insanının yaratıcılığını gözler önüne seriyor. About the ingenuity of the Dutch people during the hunger of winter 1944-45.

**RASLANTILARIN**  
**İLGİNÇ RASLANTISI**  
**A CURIOUS**  
**CONJUNCTION OF**  
**COINCIDENCES**  
Joost Reijmers, 9'

İlk bakışta birbiriyle ilgisiz görünen üç olay, kaderin bir cilvesi sonucu, Amsterdam'ın tam ortasında bir hayli çarpıcı doruk noktasına ulaşır. In an absurd twist of fate, three seemingly unrelated incidents lead to an explosive climax in the heart of the city of Amsterdam.



**SEÇME AUDITION**  
Udo Prinsen, 6'04"

Genç bir Auschwitz mahkumu, kampın orkestrasına kabul edilmek üzere seçmelere katılır. A young Auschwitz prisoner is auditioning for the camp's orchestra.



**BLIK**

Bastiaan Schravendeel, 8'13"

Yeni bir mahalleye taşınan genç adam, hayatında ilk defa ve kendinden yaşça çok büyük olan komşusuna aşık olur. When a young boy moves to a new neighborhood, he falls in love for the first time, with the much older girl next door.



**FATA MORGANA**  
Frodo Kuipers, 4'17"

Eduardo son limonatasını içme arzusunun karşı gelme savaşı verir. Eduardo is fighting the urge to drink his last lemonade.

**BİR DAKİKA**  
**LÜTFEN!**  
**ONE MOMENT**  
**PLEASE!**  
Maarten Koopman, 5'40"

Bir şirketin telefon menüsünde aradığını bulamayan adamın sabrı taşmak üzeredir. A man becomes impatient when losing his way in the telephone menu of a company.



22-26 EYLÜL  
SEPTEMBER 2012

**GÖSTERİM PROGRAMI**  
**SCREENING SCHEDULE**

**22 CUMARTESİ SATURDAY**

**12:30** Kısalar / Shorts:  
2007 & 2008 (56'43")

**14:00** Ustalar Sınıfı  
Masterclass: Michiel  
Snijders

**23 PAZAR SUNDAY**

**14:00** Kısalar / Shorts:  
2009 & 2010 (91')

**16:00** Kısalar / Shorts:  
2011 (42')

**17:00** Kısalar / Shorts:  
2007 & 2008 (56'43")

**26 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**

**15:00** Kısalar / Shorts:  
2007 & 2008 (56'43")

**16:30** Kısalar / Shorts:  
2009 & 2010 (91')

**18:00** Kısalar / Shorts:  
2011 (42')

**Müze Ziyaret Saatleri**

**Museum Hours**

Salı - Cumartesi Tuesday to Saturday

10.00 - 19.00

Pazar Sunday

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**

**Museum Entrance Charges**

Tam Adults 10 TL

İndirimli Concessions 5 TL



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI

4  
TÜRKİYE  
HOLLAND



Beyazperde

işbirliğiyle / in collaboration with

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

**PERA**

22-26 EYLÜL

SEPTEMBER 2012

FİLM

**HOLLANDA'DAN**  
**ANİMASYON**  
**DUTCH ANIMATION**

PERA  MÜZESİ

Hollanda'dan Animasyon programı, Pera Film ile Hollanda kültür ve kültürel miras film merkezi EYE Film Institute işbirliği ve Mustafa Özen'in küratörlüğünde (Mert van Thracië Cultural Projects) gerçekleştiriliyor. 2007 ve 2011 yılları arasında yapılmış Hollanda'dan yeni nesil ödüllü kısa animasyon filmlerinden yapılan bu seçki, Türkiye ve Hollanda arasındaki kültürel, diplomatik ve ticari ilişkilerin dört yüzüncü yılı kutlamaları kapsamında sunuluyor.

The program *Dutch Animation* is a collaboration between Pera Film and EYE Film Institute Netherlands, the Dutch center for film culture and heritage, curated by Mustafa Özen (Mert van Thracië Cultural Projects). Organized in parallel to the celebrations of four hundred years of cultural, diplomatic and trade relations between Turkey and the Netherlands, the selected short animations present the award winning, new generation Dutch Animations made between the years 2007 and 2011.

## USTALAR SINIFI

Michiel Snijders  
Hollanda'dan Animasyon'u sunar: il Luster  
22 Eylül, Cumartesi, 14:00

Il Luster Productions'ın sahibi, prodüktör Michiel Snijders pek çok çalışmanın yazarlığını ve yönetmenliğini yaptı. Il Luster Productions, Hollanda'daki en aktif ve dinamik animasyon prodüksiyon şirketi. Bağımsız çalışmaların yanı sıra ticari filmler ve seriler üzerinde çalışan şirketin hizmet alanları arasında konsept oluşturma, senaryo danışmanlığı, prodüksiyon ve dağıtım yer alıyor. Snijders'in deneysel kısa filmi Surveillance Room (Denetim Odası) anlatım yapıları ve bu yapılar ile insan beyni arasındaki yakın ilişkiye olan takıntısının bir dışavurumu niteliğinde. Bu animasyon prodüktörünün vücudunun derinliklerinde esasında bir film teorisyeni ve oyun yazarı yatıyor. Snijders il Luster ve Hollanda animasyon piyasası ile ilgili detaylı bilgi vermenin yanı sıra yakın dönemden kısa animasyon filmlerini de sunacak.

*Michiel Snijders'in sunum dili İngilizce'dir; simültane tercüme yapılacaktır. Etkinlik ücretsizdir.*

## MASTERCLASS

Michiel Snijders  
Presents Dutch Animation: il Luster  
22 September Saturday, 14:00

Michiel Snijders is a producer and owner of il Luster Productions and has written and directed several commissioned works. Il Luster Productions is the most active and dynamic animation production company in the Netherlands. The company is involved in both independent and commissioned films and series, with activities ranging from concept and consultancy to writing, production and distribution. Snijders' short experimental film Surveillance Room is a result of an old obsession with narrative structures and the close relationship those structures hold with the working of the human brain. Deep inside the body of this animation producer beats the heart of a film theorist and dramaturgist. Snijders will present animated recent shorts as well as an insight into il Luster and the Netherlands' animation industry.

*The masterclass will be held in English with Turkish simultaneous translation. This event is free of admissions.*

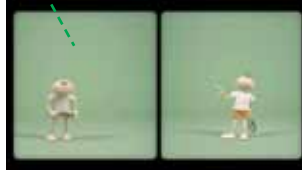
## 2007

Toplam Süre / Total duration: 20'43''

### MAC & ROE

Emer Kaan, 3'13''

Bu stop-motion animasyonda, tenis oynayan Mac ve Roe oyunun kurallarını ciddiye almayınca maç kontrolden çıkar. Things get out of hand in this stop-motion animated tennis match, when Mac and Roe don't take the rules of tennis seriously.



### KABUKLAR SHELLS

Jef Nassenstein, 10'

Ucu bucağı olmayan bir mimari evrende, başı kovan, vücudu ise vida ve civatalardan oluşan bir figür, sonsuz alanda sürünerek başka kovanlar arasında dolanmaktadır.

In an immeasurable architectural universe, a figure made out of nuts and bolts, and with a shell for a head, crawls around tapping other shells scattered within the infinite space.



### TÜKENDİ SOLD OUT

Marie José Van Der Linden & Gerrit Van Dijk, 7'30''

Film, neredeyse tamamen yok olan küçük dükkan sahiplerine saygı duruşu yapıyor. A tribute to the largely vanished breed of small shopkeepers.



## 2008

Toplam Süre / Total duration: 36'

### ETKİNLİK MERKEZİ ACTIVITY CENTRE

Michiel Van Dijk & Sjeng Schupp, 5'

Oturma odasında korku. Ortamda her şey yolunda görünse de, yavaş yavaş her şey kontrolden çıkmaya başlar. Horror in the living room. Everything seems to be normal, but slowly things are getting out of hand.



### SİNEMA'DAKİ HAYALET THE PHANTOM OF THE CINEMA

Erik Van Schaaijk, 11'

'Sinemadaki Hayalet'in ortaya çıkmasıyla bir sinema salonunun arka planında yaşanan hareketli dünya seyircilerin gözleri önüne serilir.

The hectic life behind the screen in a film theatre becomes visible for the audience when 'the phantom of cinema' breaks.

### TRAVMA WHIPLASHED

Arnoud Rijken, 5'45''

Bir kazanın ardından harap arabasının direksiyonunda uyanan adam, hafızasını kaybettiğini fark eder. Yanında oturmakta olan kadının ölümünden o mu suçludur? When a man wakes up behind the wheel of his crashed car he discovers that he has lost his memory. Is he guilty of the death of the woman next to him?



## 2009

Toplam Süre / Total duration: 39'



### DIYORAMA DIORAMA

Ely Bouman, 3'

Bir kız, sineğin birini zengin hayalgücü ile tanıştırdınca diyoraması hayata geçer ve ortaya mucizevi bir dünya çıkar. A girl enlivens her diorama by introducing a fly her rich fantasy, bringing forth a miraculous world.

### LABİRENTTEKİ KOŞUCU THE LABYRINTH RUNNER

Robbie Cornelissen, 11'

Genç bir koşucunun metabolizması, geliş gidiş terminalleri, istasyonlar, depolar, koridor ve banyoların çizimleri arasında çığınca hareket eden bir yolculuk haline gelir. A young runner's metabolism is translated into an erratic trip that makes its way through drawings of departure halls, stations, storage rooms, corridors and baths.



## Pivot

André Bergs, 5'

Bir cinayete tanık olup, katilin de fotoğrafını çeken adam hayatı pahasına koşmak zorunda kalır. When a man is witness to a murder and takes pictures of the killer, he has to run for his life.

### ÇEŞİT VARIETY

Roelof Van Den Bergh, 5'

Tabaklarınızı havada tutmaya çalışın! Try to keep your plates up in the air!

### KIRMIZI KARINCA VE GÖRÜNÜŞTE SEMBİYOTİK TOPLUMU RED-END AND THE SEEMINGLY SYMBIOTIC SOCIETY

Robin Noorda & Bethany De Forest, 15'

Kırmızı karınca diğerlerinden farklıdır ve bir gün bir deney yapmaya karar verir. Ant red-end differs from the rest and tries an experiment.

